

Guidebook Soka explains about life in Japan and about how society works in 8 languages. Choosing the information you need is easy with each topic introduced in a separate pamphlet. Guidebook Soka is available at the Registers Section and the Intercultural Information Corner in the City Hall and also at Service Centers.

Make use of this to fully enjoy your life in Soka.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Information and advice about life in Soka for foreign residents is available from the volunteer staff at the Intercultural Information Corner.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm
City Hall, 2nd floor by the elevator
Tel. (048) 922-2970 (direct) Fax. (048) 927-4955
E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金 午前9時～午後5時
市役所西棟2階エレベーター前

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー
Produced by Soka City with cooperation from the Intercultural Information Corner
（平成28年度作成）

項目一覧 Guidebook Soka Topics

A-1	Visa Information	入国時の手続き
A-2	Foreign Resident Registration	住民登録
A-3	Family Register	戸籍制度
A-4	Seal (hanko) Registration	印鑑登録について
B-1-1	Housing	住宅
B-1-2	Moving & Resident Groups	引越しと町会
B-1-3	Gas, water, phone etc.	生活インフラ
B-1-4	Rubbish Disposal	ごみの出し方
B-2-1	Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Nursing Care Ins.	介護保険制度について
B-3	Getting Married	結婚するには
B-4-1	Pregnancy & Childbirth	妊娠から出産
B-4-2	Child Health	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Education	教育
B-5-2	Learning Japanese	日本語学習
B-6	Tax	日本の税金
B-7	Working in Japan	日本で働く
B-8	Pension Programs	国民年金と厚生年金
B-9-1	Drivers License	運転免許
B-9-2	Cars & Motorbikes	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bicycles	自転車にのる
B-10	Fun and Learning	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Emergencies	緊急のときの対応
B-11-2	Disasters	自然災害に備えて
C-1	Local Facilities	草加市内の文化・運動施設
C-2	Where to ask for help	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
英語版

B-6 Tax

Guidebook SOKA

B-6 Tax

日本の税金

* このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

* 草加市にお住まいの方の情報は。

B-6 Tax

All people in Japan, regardless of nationality, must pay taxes. These include Income Taxes paid to the National Government and Residential taxes paid to the Municipal and the Prefectural Governments.

※Foreign nationals who leave Japan or who will be leaving Japan for more than one year should pay their taxes in full before leaving the country or appoint a proxy to pay the taxes for you. More information is available at the Regional Tax Office or at the City Hall.

※You are required to file your tax return when you apply for public services. (ex, Child Allowance Program)

1. Income Taxes Paid through the Tax Office

Taxes are calculated on income from Jan. 1 to Dec. 31 and are as follows.

① Withholding Taxes

Taxes are deducted from your salary and paid by your employer. Your yearly income and tax totals are compiled on the Gensen Choshu-hyo (withholding taxes form). This form is necessary when filing various tax returns.

② Income Tax Returns

People with over a certain amount of income must submit their tax return to the Tax Office between Feb. 16 and Mar. 15. If the calculation shows that tax is levied, it must be paid.

*Reception desk is outside of the City Hall during the period.

*Support in foreign language is available by Intercultural Information Corner. Tel. 048-922-2970 (Mon., Wed., and Fri.)

③ Getting a Refund

In the following cases, you can apply for and get a tax refund.

- If you paid over a certain amount of medical expenses.
- If you lost over a certain amount due to disaster, theft, or embezzlement.
- If you borrowed over a certain amount to buy a house.
- If you didn't have year-end adjustment from the employer. (retired before the end of the year and were not reemployed during the remaining period of the year or worked as a part-timer etc.)

B-6 日本の税金

日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が税金を納めなくてはなりません。税金は主なものとして、国に納める所得税と市や県に納める住民税があります。

*税金を納めなくてはならない人が、帰国または1年以上日本を離れる場合は、自分で納税してから出国するか、納税管理人を決めて納めてもらいます。詳しいことは税務署か市役所に相談してください。

*公的サービス（児童手当など）を受けるには必ず申告が必要です。

1. 所得税 税務署を通じて納税

1月1日から12月31日の間に得た所得に課税されます。納税の仕方は、

①源泉徴収：雇用主が給与から差し引き納税します。勤務先を通じて1年間に支払われた給与の合計金額や支払われた所得税の合計が記されたものを「源泉徴収票」といい、この書類はさまざまな申告をするときに必要です。

②確定申告：一定額以上の収入のある人は、2月16日から3月15日の間に自分で所得金額や税額を計算し税務署に申告します。申告の結果、納める必要のある人は納税します。

*市役所とは違う場所が申告会場になります。

*申告の時に日本語に不安のある方は国際相談コーナーで通訳などの相談ができます。国際相談コーナー 電話 048-922-2970（月、水、金）

③税金の還付：次のような場合は、申告することにより税金の還付を受けられることがあります。

- 医療費が高額になり、自分で支払った金額が一定の額を超えたとき
- 災害、盗難、横領による損失が一定の額を超えたとき
- 一定の借入金を利用して住宅を買ったとき
- 年末調整（通常会社で行う税金の調整）を受けなかったとき（年の途中で退職してその後就職をしなかった、パートなどで働いていたなど）

2. Residential Taxes (Prefectural and Municipal) Paid at the City Hall

These taxes are levied on those who have a registered address in Japan as of Jan. 1 by the City Hall of that address. This tax rate is 10 % (6% for Municipal tax and 4% for Prefectural tax) out of your taxable income from Jan. 1 to Dec. 31 of the previous year.

① Salaried Employees

Taxes are calculated in May based on the information from your employer. Taxes are then deducted from your salary from June to May of the next year.

② Non-salaried Persons (those with over a certain amount of income)

Submit a tax return to the City Hall where you live by March 15.

* If you have filed final income tax return you don't need to do a residential tax return. Your residential taxes will be calculated from your tax return and a tax notice will be sent to you. The total is divided into 4 even payments to be paid in June, August, October and January.

3. Other Taxes

(1) Consumption Tax

Except for medical care, welfare and education, there is 8% consumption tax on all items purchased and services received.

(2) Light-motor Vehicle Tax (municipal tax)

This is for motorbikes and cars with an engine displacement less than 660cc.

(3) Automobile Tax (prefectural tax)

This is for cars with an engine displacement of 660cc or more.

* The taxes mentioned in (2) & (3) are paid by the owner as of April 1. The tax notice will be sent to you in May.

4. Where to pay your taxes

- At the City Hall or a Service Center
- By account transfer from your bank account.
- At a designated financial institution (bank etc.) or the Post Office
- At a convenience store

2. 住民税 (県民税と市民税) 市役所で納税

1月1日に日本国内に住居のある人がその住所の市から、前年の1月1日から12月31日の間の課税所得額に対して課税されます。税率は10% (市民税6%、県民税4%) です。

① 給与所得者の場合

雇用主から提出される報告書に基づき5月末までに計算され、翌6月から1年間 (翌年5月まで) に分けて給与から差し引かれます。

② 給与所得者以外 (一定額以上の収入のある人) の場合

住んでいる市の市役所で3月15日までに本人が申告をします。

* 所得税の確定申告をした人は住民税の申告は必要ありません。

申告した所得税に基づいて住民税の額が計算され「納税通知書」が郵送されます。6月、8月、10月、翌年1月の4回に分けて納付します。

3. その他の主な税金

(1) 消費税

医療、福祉、教育などの一部を除いたあらゆる物品の購入、サービスに対して税率8%が課税されます。

(2) 軽自動車税 (市税)

オートバイや排気量660cc未満の自動車に対してかかります。

(3) 自動車税 (県税)

排気量660cc以上の自動車に対してかかります。

* (2) (3) は4月1日現在の所有者に対して課税されます。5月ごろに通知書が送られてくるので、納めてください。

4. 税金の納める場所

- 市役所、サービスセンター
- 口座振替
- 草加市の指定した金融機関、郵便局
- コンビニ

5. Certificates

A certificate of taxation may be required when you apply for daycare center, loans, extension of period of stay, naturalization etc.

① Kazei Shoumei-sho (Tax Certificate) at Registers Section & Tax Section

The annual income of the previous year of the year you need and amount of your residential tax (municipal and prefectural tax) are written.

*Some people need a final income (or residential) tax return to receive a certificate.

* If you are non-taxable, a certificate named “Hi-kazei Shoumeisho” will be issued.

②Nouzei Shoumei-sho (Tax Payment Certificate) at Tax Payment Section

It certifies that you paid residential tax (municipal and prefectural tax) and health insurance tax if you are enrolled in the National Health Insurance.

6.Consultation for paying tax

When you are unable to pay or apt to delay in paying Residential taxes or National Health Insurance taxes, consult at Tax Payment Section. There is a system to pay on the installment plan or extend the term of payment for the people who have difficulties in paying taxes because of disasters, sickness or losing jobs.

《Enquiries》

- | | | |
|---|--|-------------------|
| • Municipal taxes | Tax Section, Soka City Hall | Tel. 048-922-1042 |
| • Paying Taxes | Tax Payment Section, Soka City Hall | Tel. 048-922-1124 |
| • Insurance Tax (National Health Insurance) | Health Insurance and Pension Section | Tel. 048-922-1592 |
| • Prefectural Taxes | Koshigaya Prefectural Tax Office | Tel. 048-962-2191 |
| • National Taxes & Tax Returns | Kawaguchi Tax Office | Tel. 048-252-5141 |
| | Address: 2-2-17 Aoki, Kawaguchi-shi | |
| • Automobile Tax | Kasukabe Branch of the Saitama Automobile Tax Office | |
| | Tel. 048-763-4111 | |

5. 証明書

ほいくえん にゅうえん たいざいしかく こうしん き か しんせい と き ぜいきん かん
 保育園の入園やローン、滞在資格の更新や帰化の申請の時など税金に関する証明が必要なことがあります

①課税証明書 (市民課、市民税課)

ひつよう　ねん　ど　ぜんねん　しよとく　がく　もと　じゅうみんぜい　し　けんみんぜい　がく
必要な年度の前年の所得の額と、それに基づく住民税（市・県民税）の額
が書かれています。

*確定申告^{かくていしんこく}が必要な人^{ようひと}は、していないと課税証明書^{かぜいしょうめいしょ}はもらえません。

＊^{ひ か ぜ い}非課税^{ひと}の人は、「^{ひ か ぜ い し ょ う め い し ょ}非課税証明書」になります。

②納税証明書 (納税課)

かぜい じゅうみんぜい し けんみんぜい こくみんけんこうほけん ほけんぜい はら
 課税された住民税（市・県民税）、国民健康保険の保険税が払われている
 かどうかの証明書です。

6. のうぜいそうだん 納税相談

市民税や保険税の納付ができない、また、遅れがちだというときは早めに市役所の納税課で納税相談を受けてください。災害を受けたり、病気や失業などで納期限内の納付が困難な時には、分割して納税する制度や納期限延長という制度もあります。

《問合わせ先》

- し みん ぜい
 ・ 市民税

し やく しよ し みん ぜい か
 市役所 市民税課

でん わ
 電話 048-922-1042
 - の う ぜ い
 ・ 納税について

し やく しよ の う ぜ い か
 市役所 納税課

でん わ
 電話 048-922-1124
 - ほ け ん ぜ い こく みん けん こう ほ け ん し やく しよ ほ け ん ねん きん か
 ・ 保険税（国民健康保険）市役所 保険年金課

でん わ
 電話 048-922-1592
 - け ん みん ぜ い
 ・ 県民税

こ し が や け ん ぜ い じ む し ょ
 越谷県税事務所

でん わ
 電話 048-962-2191(代)
 - こ く ぜ い か く て い し ん こ く
 ・ 国税、確定申告

か わ ぐ ち ぜ い じ む し ょ
 川口税務署

でん わ
 電話 048-252-5141
 - じ どう し や ぜ い
 ・ 自動車税

か わ ぐ ち し あ お き
 川口市青木 2-2-17
 さ い た ま け ん じ どう し や ぜ い じ む し ょ か す か べ し し ょ
 埼玉県自動車税事務所春日部支所
 でん わ
 電話 048-763-4111